

冬号 2017
Winter

亀岡国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

冬号 2017

Winter 2017



ジュニアワールドフェスタ

日本語能力試験に挑戦する

ミステリアス京都 ～千本釈迦堂～

人と文明の交わる国 魅力のトルコ

Letter from 京都学園大学 留学生

【姉妹都市紹介コーナー】 スティルウォーター市

ひなまつりトークイベントのご案内

... Page 2 ～ 4

... Page 5

... Page 6

... Page 7

... Page 8 ～ 9

... Page 10 ～ 11

... Page 12

Junior World Festa で 子ども達と盛り上がりました!

記事: ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文: ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

ジュニアワールドフェスタとは?

ワールドフェスタは、当協会の事業部会が企画し、毎年行っているイベントです。2001 年以来、継続的に開催しています。今年度、初めてジュニア（小学生）向けのワールドフェスタを 11 月 13 日に開催しました。

ジュニアワールドフェスタは、子ども達の国際理解への興味を深め、思考力に刺激を与える楽しい方法で、子ども達の国際社会への意識・理解を高めることを目的とします。具体的に言うと、今回の内容は、グローバルな舞台上で交流するには、英語などの言語だけではなく、他のなにかが必要であるという意識の浸透を図っています。色々な国からのゲストスタッフには、市民とともに、参加者がグローバル社会に生きるための重要なコミュニケーションスキルと外国語・文化を分かり易く体験できる機会を提供していただきました。

それでは、当日行ったワールドフェスタ「難破船 RPG ゲーム」の様子をお伝えします。

What is the Junior World Festa (JWF)?

The World Festa is an annual event organized by the Project Committee of the Kameoka International Exchange Association. For the first time since the World Festa was held in 2001, a World Festa specifically for juniors (elementary and middle school children) was organized on November 13, 2016.

The Junior World Festa aims to heighten awareness and deepen understanding towards an international society amongst youth in a fun, engaging but thought-provoking manner. Specifically, contents for this World Festa have been tailored to instill an awareness that interactions on a global stage goes beyond languages like English etc. In addition, guests from foreign countries and local members of the community worked together to provide a space for participants to learn important communication skills necessary to thrive in a global society, and experience foreign language and culture in an easy to understand fashion.

Here, I would like to present a glimpse into the "Wrecked Ship Role-playing Game" that took place at this year's JWF.

★ ゲーム内容 Scenario ★

子ども達は、船で航海に出て、嵐に巻き込まれてしまいました。

The children set sail on a boat and got caught in a storm.

嵐で難破した子ども達はある島にたどり着き、知らない言葉に出会ったり、困った事態に追い込まれたりしました。

They were shipwrecked and arrived at an island where they were confronted with an entirely foreign language, or a situation that is particularly troubling.

色々な島で冒険を続け、みんなで協力して、国に帰るために必要な道具（コンパス、舵、ロープ、旗、地図）やお金（金貨）を揃えるため、各島でミッションをクリアしていきます。

They continue on with their adventures at various islands, where they work together to clear missions, in order to obtain the items (compass, steer, rope, flag, map) and money (gold coins) essential to their journey back home.



RPG とは?

ロールプレイングゲームの略称で、参加者がお互いに協力しあい、架空の状況下にて与えられる試練（冒険など）を乗り越えて目的の達成を目指すゲームです。

マミック・アイロツツ (アフリカンス語の島)

Mimiek Eiland (Afrikaans)

MISSION

村人（南アフリカ出身の外国語指導助手のスゼット・ファン・ヴァイクさん）がアフリカンス語とパントマイムで伝えた意味を当てる！

Guess the meaning of the Afrikaans sentence mimed by the Islander (Suzette van Wyk, an Assistant Language Teacher (ALT) from South Africa)



スゼットさんからのメッセージ Message from Suzette

とても楽しかったです！子ども達はジェスチャーする私を見て面白がっているようでした。このイベントは小さい子ども達に異文化を紹介するとても重要なイベントです。このイベントは子ども達に大きな世界を見せ、興味を持たせることで、思考力の発達に刺激を与えたと思います。

I had a lot of fun. The kids looked like they were having fun as they were highly entertained when I tried to communicate the meaning of the Afrikaans sentence. This event is very important as it introduces young children to different cultures. This will help them to see how big the world is and awaken a curiosity in them, which is important for cognitive development.

会話術の島

Kaiwa-Jutsu Island

MISSION

4つのコミュニケーション手段（描く、パントマイム、言葉、書く）を使って、相手に言いたいことを伝える。

Using the 4 communication methods (drawing, miming, speaking and writing) to convey a message.

褚童さんからのメッセージ Message from Shodo

子供たちの笑顔を見ることが一番楽しく感じました！

The most enjoyable part for me was seeing the smiles on the children's faces!



学園大学の留学生で中国出身の褚童さんが子ども達にパントマイムのやり方を教えます！

Shodo, an exchange student from China studying at Kyoto Gakuen University, is showing the children how to mime the messages.

アルタン・ハンガイ島 (モンゴル語の島)

Arutan Hangai Island (Mongolian)

プ라우・サマ・サマ (インドネシア語の島)

Pulau Sama Sama (Indonesian)



子どもたちの学習能力と吸収力は本当に素晴らしいです。子ども達はそばで見ている大人より、初めて耳にしたモンゴル語をすぐ覚えて上手に言えました！

The learning ability of children is just amazing. They were able to pick up and remember the phrases in Mongolian much more quickly than the adults who were watching from the sidelines!

挨拶の島

Aisatsu Island



アメリカ出身の留学生を相手に、子ども達が習ったばかりの外国語での挨拶を使ってみました！

Children practicing the various foreign greetings they just learned, with exchange students from America.



村人たち（インドネシア出身のゲスト・事業部会会員）がインドネシアでの挨拶文化を教えます。この島では、頭にバンダナを巻きます。

Islanders (Guests and project committee staff from Indonesia) teaching the children about the greeting culture in Indonesia. At this island, the children wear bandanas.

1 "When it gets cold, it's true that cats are often found resting on people's knees or curled around their legs."

2 "However, if they curl up on your stomach, or somewhere near your face, instead of around your legs, it is a special gesture of affection" Hmm.

こはるびより

Vol.8 冬もめくめくたにゃ



サワディー島 (タイ語の島) Sawadee Island (Thai)



タイ出身の留学生を相手に、子ども達がタイ語を使って買い物をする。
Children using Thai to buy select items from exchange students from Thailand.



モン・ブラン (フランス語の島) Mont Blanc (French)



MISSION

フランスの挨拶の言葉とやりかたを覚えて、友達とフランス語での挨拶をします。
Learn and remember greeting phrases and manners in French.

昨年の8月まで5年間京都府国際センターで国際交流員として活躍したフランス出身のアリス・ボナミさん。日本と全く違う挨拶のしかたを優しく教えています。

Alice from France, who was a former Coordinator for International Relations at the Kyoto Prefecture International Center for 5 years until August last year. She is teaching the children greeting manners very different from that of Japan.

アリスさんからのメッセージ Message from Alice

最初は子供が人見知りでありあまり近づかず話もしなかったのですが、段々盛り上がり、お別れの時に自分から積極的にフランス語の挨拶をしてくれて、笑顔で接してくれたので嬉しかったです。挨拶以外にも、フランスの生活習慣や知りたいフランス語を教えたり、フランスのジャンケンをしたりして、深く文化の交流もできました。

At first, the children were shy, stand-offish, and did not talk much. However, as time passed, I was really happy because they opened up to me. Towards the end of the round, they even used the greetings they learned in French, of their own volition, and were all smiles! Aside from the greetings, we were also able to interact at a deeper level as I taught them about everyday customs in France, French words that they wanted to learn, and the French way of playing Rock, Paper, Scissors.

ASLの島 (アメリカ手話の島) ASL Island (American Sign Language)



真剣にアメリカ手話を学んでいる子ども達。

Children learning American Sign Language with an intense focus.

Thank You

外国からのゲストを始め、京都学園大学の学生、ワールドフェスタの事業部会のメンバー、市民ボランティアなど多くの方の協力をいただいたおかげで、このジュニアワールドフェスタが成功に終わることが出来ました!! ありがとうございました!

Thanks to the cooperation and help from our foreign guests, students from Kyoto Gakuen university, project committee members and citizen volunteers, the Junior World Festa ended on a highly successful note!!

日本語能力試験に挑戦する

記事：塚本 朋子

Article: Tsukamoto Tomoko

翻訳：ミシェル・リオング

Translation: Michelle Leong

日本語が母語（子どものころから自然に覚えた言語）ではない人の日本語の力が、どれくらいであるかを測るために「日本語能力試験」があります。日本語の文字や言葉、文法についてどれくらい知っているか、それらを使ってどれくらいコミュニケーションがとれるかということを調べます。

試験は毎年2回実施されます。難しさによってN5からN1の5つのレベルにわかれていて、どのレベルも文法、長文読解、リスニングの3種類の試験内容で、2時間半から3時間ほどの長時間の試験です。N1の試験になると言語知識だけで110分もあるので、受験する人は日本語の知識だけではなく、集中力や根気強さも求められることになります。

亀岡日本語教室でも毎回数人が受験しています。技能実習制度で来日している人や小中学校でALT（外国語指導助手）をしている人、なかには仕事を持つ家庭の主婦もこの試験に挑戦しています。

それぞれに忙しい毎日なのに、何とか時間を作ってコツコツと勉強を続けて試験の準備をしています。とても努力がいることだと思うのですが、合格のために頑張っています。

教室は毎週日曜日の午前中に1時間行っています。そのあと自由参加で1時間ほど自主勉強をすることができます。学習者さんが各自のやりたいことを勉強し、ボランティアがサポートする時間にしているのですが、能力試験を受験したい人は、この時間を利用して試験勉強に取り組んでいます。それぞれが、教室にある文法や長文読解の問題集を解いたり漢字を勉強して、ボランティアが質問に答えています。

日本語能力試験が実施される日が近づくと、受験する人には模擬試験を行っています。本番と同じような試験内容を同じ流れで経験して、本番では落ち着いて試験を受けてもらうことを目的にしています。

このように学習者さんにとっては通常の教室以外の勉強時間が増えて負担も多くなるのに、なぜ、日本語能力試験を受験し認定を受けることが大事だと思うのでしょうか。

受験する人に聞いてみるといろいろな答えが返ってきます。技能実習生として来日している人は、帰国することが決まっています。自分の国に帰って就活をする時に、この資格によって条件がよくなることがわかっているのです。帰国して、日本語の指導者になっている人もいます。日本で家庭を築いて暮らしている人も「能力試験の資格があると履歴書に書くことができます。そして自分の日本語力がどれくらいなのか知ることができて自信を持てます」と話してくれました。そして、試験の結果だけにこだわらず、受験に向けて勉強して学んだことがどんどん身についていくこともよく知っていて、一緒に勉強している我々ボランティアを喜ばせてくれるのです。

来日したことの結果を残すために努力する彼らをみると、ボランティアとして応援している私自身が刺激を受け、パワーをもらっていることを強く感じます。



There is a "Japanese Language Proficiency Test" that measures the level of Japanese proficiency of non-native Japanese speakers. Their knowledge on Japanese vocabulary, grammar and ability to communicate are tested.

The test is held twice a year. It is split into 5 levels from N5 to N1 according to the level of difficulty. It is a long test that lasts from 2 and a half to 3 hours and consists of sections that test grammar, reading comprehension and listening. For the N1 level test, the section on language knowledge and reading takes a grand total of 110 minutes. As such, the examinees' concentration ability and perseverance are also put to the test.

Several students of the Kameoka Japanese Language Class also attempt the test each time it is held. Those who challenge the JLPT test include foreigners who come to Japan for technical training, ALTs (Assistant Language Teachers) working at elementary and middle schools, and amongst them, married working women too.

Despite their busy schedule, they find time to diligently prepare and study for the test in order to pass it.

The class is held every Sunday morning for an hour. After that, there is a 1 hour free self-study time. Volunteer teachers are on standby to help support the students' individual self-study. Those who wish to take the JLPT use this time to study for the test. They work on classroom worksheets on grammar and reading comprehension, and study kanji with volunteers answering any questions they have.

When the JLPT test dates draw near, mock examinations are held for the test takers. The goal of these mock exams is to help test takers get used to and thus be mentally prepared for the real exam.

The reason for taking the test varies from person to person. For technical interns, they take it because they will be able to secure better working conditions during their job search if they have the certification. There are also those that help tutor others in Japanese after returning to their home country. For those who have built a family and live in Japan, having the certification is useful to have on their resume and there is the bonus of acquiring a sense of confidence by knowing where they stand with their Japanese ability. The students are not just simply preoccupied with studying to get the needed test results, but are invested in the learning process and work to incorporate what they learn into their language arsenal. There is no greater happiness for us as volunteer teachers.

As volunteers, we feel inspired and motivated when we see how hard they are working towards leaving their mark of achievement from having stayed in Japan.





記事：吉川ゆかり
Article: Yoshikawa Yukari

翻訳：ミシェル・リオン
Translation: Michelle Leong

今も昔も妻は強い？ 千本釈迦堂



朝晩ぐっと冷え込み、大根がおいしい季節になってきた。芯まで柔らかく煮えた大根をふうふうしながら食べる。まさに冬の醍醐味である。

大根炊きといえば千本釈迦堂大報恩寺がよく知られている。お釈迦様が悟りを開かれた日にちなんで毎年12月7・8日に行われるもので、大鍋で煮られた大根を食べると病封じのご利益があるそうだ。この千本釈迦堂には、ある物語が伝えられていることをご存じだろうか。

本堂の建立の棟梁を任された、長井飛騨守高次は、柱の1本を誤って短く切ってしまう。代わりに柱は無く、途方に暮れる高次に妻の阿亀が提案をした。「すべての柱を短く切りそろえ、上に枘組をしてはいかがでしょう？」このアイデアにポンと膝を打った高次は、みごとに上棟にこぎつけたのである。ところが女の知恵で成功させたのでは夫の名誉に傷がつくと、阿亀は自害してしまった。なんと驚きである。かえって阿亀の内助の功が強調されたようにも思えるが・・・複雑なものを感じながらも、その気魄には脱帽である。今では阿亀は貞淑な妻のお手本としてたたえられ、建築成就、福德円満、縁結びのシンボルとなっている。

京都市上京区に落ち着いた姿で建っている千本釈迦堂。阿亀の執念はその後もしっかりとこの本堂を守ってきたようである。なにせ、あの応仁、文明の乱にも奇跡的に類焼を免れ、創建当時の姿のまま、洛中に現存する最古の建造物として残っているのだから。

The mornings and evenings are getting colder as we welcome the season where radishes are at its most delicious. We blow gently on tenderly boiled radishes as we relish each and every bite. Truly, this is the simple but real pleasure of winter.

Speaking of boiled radishes, the Senbon Shakado Daiho-onji temple is particularly famous. A festival is held on December 7 and 8 to celebrate the day on which Buddha reached enlightenment. At this festival, it is said that one's misfortune will be dispelled after eating the radish that was boiled in a large pot. Do you know that there exists a certain legend at the Senbon Shakado temple?

The story goes that Nagai Takatsugu, the lead carpenter in charge of the construction of the main hall, cut one of the main pillars short by mistake. There was no substitute pillar and seeing him at a loss, Okame, the wife of Takatsugu, made a suggestion. "Why don't you cut all the pillars short to make them match in length and then add a wooden frame on top of the pillars?" Slapping his thigh in agreement, Takatsugu completed and did an amazing job nailing down the framework. However, afraid that her husband's honor would be damaged if word got out that he succeeded by borrowing a woman's wisdom, Okame took her own life. What a surprising turn of events. If anything, her actions had in turn emphasized her role and the credit that went with it. Despite feeling complicated about the whole thing, one cannot help but take one's hat off to her for her amazing determination. Now, Okame is praised as a role model of the virtuous wife and has become a symbol of architectural success, wealth and happiness, as well as marriage.

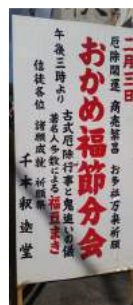
A picture of serenity, the Senbon Shakado Temple stands unwavering in the Kamigyō ward of Kyoto city. It seems that Okame's tenacity has protected the main hall even after her passing. After all, it survived the turbulent times of the Bunmei, miraculously escaped destruction by fire and remained intact since the time of its construction to become the oldest extant building in the old capital, Kyoto.

主な行事

- 2月 節分会（おかめ福節分）
- 7月 陶器市
- 12月 大根炊き 他

Main Events

- February Setsubun Festival (Okame Setsubun)
- July Pottery Festival
- December White Radish Ceremony etc.



魅力のトルコ

記事：ムラット・アイデミル
Article: Murat Aydemir

翻訳：橋陽子
Translation: Hashi Yoko

My name is Murat Aydemir, and I am from Turkey, the country where the East meets with the West. My hometown is Izmir, which is on the Aegean coast, and the third biggest city in Turkey. I have been studying in Istanbul for the last 4 years.



Izmir, also known as the pearl of the west, is one of the most culturally rich city in Turkey. The history of the city reaches to ancient Greek civilizations and Roman Empire before it was a part of the Ottoman Empire. The city's heritage reflects centuries of Greek, Armenian and Turkish culture with its many archeological sites and museums, including some Christian holy pilgrimage places.

Aside from traditional Turkish cuisine, Izmir is also known for its delicious local cuisine. The most common foods are seafood, different vegetables, and various dishes containing olive oil as the key ingredient. There are some foods that you can literally find only in Izmir such as 'boyoz' and 'kumru'. Boyoz is a pie that has a kind of oily dough and that is unique to Izmir cuisine. People from Izmir miss this taste when they move to another city since it cannot be found anywhere else. Kumru, which is also the Turkish name of the bird (also one of the symbols of Izmir) 'dove', takes its name from the dove since its shape is reminiscent of the body of a dove. Kumru is a kind of sandwich made of chickpea yeast, sesame, a cheese specific to Izmir, and tomato. It can be found in almost every street, and is good to eat at any time of the day.

伝統的なトルコの朝食



There is much to say when it comes to Turkish food. Ultimately, it is essential to experience the food in order to understand Turkish culture. For example, the breakfast family gathering and breakfast itself is very important to our culture. We like to start a day with a fully loaded Turkish breakfast which includes lots of different tastes from sweet to salty, and especially various types of cheese. Traditional Turkish breakfast is not just a meal, but one of the first experiences I would suggest to people who go to Turkey to try out since it is very delicious and a good way to start a healthy and energetic day with friends. I guarantee that you will instantly get hungry when you see Turkish breakfast.

There is much more to experience in Turkey, the home of two continents, history, hospitality, food, nature, etc. Despite the recent events, it is comparatively, one of the safest place in the Middle East. Please come and discover Turkey and be our guest!



私はムラット・アイデミルです。東洋と西洋が会える国・トルコから京都の大学にきている留学生です。私の故郷はイズミルで、エーゲ海に面したトルコ第3の都市です。私は4年間イスタンブールで勉強しました。

「エーゲ海の真珠」としても知られるイズミルは、トルコでも奥深い文化がある街のひとつです。歴史は古代ギリシャ文明、オスマン帝国領となる前のローマ帝国まで遡ります。多くの遺跡や博物館、キリスト教の聖地などイズミルの何世紀にも及ぶ遺産は、ギリシャ、アルメニア、トルコの文化を映し出しています。

クムル

また、独特な美味しい食事でも有名です。一般的な食べ物、シーフード、色々な野菜そしてオリーブオイルを使った料理ですが、イズミルでしか出会えない料理として“boyoz”(ボヨズ)と“kumru”(クムル)があります。ボヨズは油たっぷりの生地で作ったパイで、イズミル特有のもので。イズミル人は、違う街でこのパイを見つけることができないため、イズミルを離れるとこの味が恋しくなります。クムルは鳩を意味するトルコ語で、街のシンボルでもあります。鳩の姿を思わせることからこの名前がついています。クムルはヒヨコマメのパン生地にごマ、チーズ、トマト挟んだサンドイッチです。通りのどこでも見つけられ、いつでも食べられます。



トルコの食については語りきれませんが、トルコの文化を理解するために欠かせないものです。例えば、家族が集まる朝食は私たちの文化ではとても大切です。甘いものから塩気のあるものまで色々な違う味のもの、たくさんの種類のチーズなど山盛りの朝食で1日を始めたいのです。伝統的なトルコの朝食はただの食事ではなく、友人と健康で活気にあふれた1日を始める美味しくて良い方法なので、トルコに行く人に最初の体験としてお勧めします。トルコの朝食を見ればすぐにお腹が減るはずですよ！

二大陸の故郷、歴史、おもてなし、食、自然・・・トルコにはたくさん体験することができます。是非、トルコを旅して楽しんでください！

Letter from 京都学園大学 留学生

チンイクケン
記事：沈育萱

チンイクケン
日本語文：沈育萱

こんにちは。沈育萱（チンイクケン）です。出身は台湾中部の彰化県です。現在、京都学園大学に留学しており、もうすぐ3回生になります。子供の時から、ずっとアニメが好きで、高校で3年間日本語を勉強しました。日本語が上手になりたいくて、また日本の文化を知りたいので、日本に来ました。

現在、亀岡に住んでいて、早いもので1年半暮らしました。これからあと2年半亀岡に住むつもりです。日本に来る前は、京都や大阪などの大都市しか知りませんでした。初めて亀岡に来た時は驚きました。彰化と似ているところがあって、高校を卒業してからすぐ一人で知らないところで生活する心配な気持ちが少しなくなりました。当時、日本語が上手ではない私に先生や大家さんなど亀岡のみなさんは優しく接してくれたのです。とても感謝しています。

これからも亀岡に住み続けたい理由は二つあります。一つ目は綺麗で心が落ち着く環境です。ほとんどの留学生は留学先を決める時、大都市や何でも便利な所を選ぶと思います。私にとって、自分の空間を持つことができる場所が大切です。亀岡で初めて一人で暮らし、初めて雪を見て、触って、いろいろな初めてのことを体験しました。

二つ目は親切な人々です。街で歩いていると、見知らぬ人でも挨拶してくれる人がいます。その時、天気がとても寒くても、その一瞬で温くなりました。亀岡祭に参加する時も、目と目が合うと、笑顔で挨拶してくれます。漫画や映画で見た場面はすべて体験しました。いろいろな屋台があって、幸せな人々の顔を見ると、一人じゃないみたいで、とても楽しかったです。大学ではいろいろな活動があります。例えば、畑でみんなと一緒に稲刈りをしました。刈取った稲は米になって、その米をもらいました。とてもおいしかったです。亀岡のみなさんと一緒に体験したり、交流したりしました。亀岡を歩いたり、自転車で町をまわった時、故郷の彰化と似ている田畑、和風の建物、神社、山などたくさんの風景を見ました。ただ見ているだけで、心が豊かになりました。

私にとって一生忘れられない思い出です。

これからも、亀岡のみなさんと交流を深めたいです。



彰化



你好。我是沈育萱。我是台灣人，出身於中部的彰化縣。現在，在京都學園大學留學，就快要三年級了。從小時候開始我就一直很喜歡動漫，在高中學了三年的日語。因為想要日語變得更強，而且想要知道關於日本的文化，所以來到了日本。

現在我居住在龜岡。已經不知不覺居住了一年半了。接下來之後的二年半也打算居住在龜岡。來到日本以前，只知道京都或是大阪等等的大都市。第一次來到龜岡的時候，我很驚訝。跟彰化有很多相像的地方，讓高中一畢業就直接一個人來到陌生地方生活的我，減少了一點擔心。當時，老師和房東等等龜岡的大家對日語不太好的我非常溫柔地接待，真的是非常感謝他們。

接下來也想繼續住在龜岡的理由有兩個。一個是既漂亮又會讓心情平靜的環境。我覺得大部分的留學生在選擇留學地點時，幾乎都會選擇大都市或在哪裡都很方便的地方。對我來說，可以擁有自己空間的地方是最重要的。我在龜岡第一次一個人住、第一次看見雪、觸碰雪等等做了各式各樣第一次體驗的事情。第二個是親切的人們。走在街上的時候，就有就算是不認識也還是會主動跟我打招呼的人。那個時候，就算天氣再怎麼冷，在那一瞬間讓我變得很溫暖。在參加龜岡祭的時候也是，一對到眼就會微笑跟我打招呼。在漫畫和電影裡看到的場景全部都體驗到了。讓我非常地開心。有各式各樣的攤販、一看到有著幸福表情的人們，就讓我不像是一個人逛一樣，讓我非常快樂。在大學裡也有各式各樣的活動。例如，在田裡和大家一起割稻子。那個時候跟龜岡的大家一起體驗、交流，之後拿到了割下來的稻子做成的米，非常的好吃。在龜岡走路或騎腳踏車在街上到處晃晃的時候，看到了跟故鄉彰化相似的稻田、日式的建築、神社、山等等各式各樣的風景。光只是看看，心裡就被填得滿滿的、變得很豐富。

我想這對我來說是個一生都忘不了的回憶。

接下來也想要和龜岡的大家深入地交流下去。

実家の窓
からの景色



亀岡によく似ている彰化



姉妹・友好都市

Stillwater City



記事：ラリー・ジョーンズ

翻訳：橋陽子

Article: Larry Jones

Translation: Hashi Yoko

Hello, my name is Larry Jones and I live in one of Kameoka's sister cities, Stillwater, Oklahoma, USA.

First, let me tell you a little about the state of Oklahoma. Oklahoma is in the southern region of the Great Plains region in the central part of the U.S. The name "Oklahoma" means "land of the red man". Oklahoma is home to some twenty-five American Indian tribes. Part of the land in what was Indian Territory was opened to white settlers in 1889 in what is called the "Land Run of 89". Thousands of people lined up along the northern edge of Indian Territory and at noon on April 22, rushed in to claim land. The land claimed that day is part of current Stillwater and there is a monument in our city which says "Stillwater, Where Oklahoma Began".

Today, Stillwater has a population of approximately 48,000 and is a bustling "university town". Oklahoma State University, with more than 25,000 students and 7,000 employees, is Stillwater's economic engine. Recently American Airlines began daily flights between Stillwater and Dallas, Texas so one can fly from Stillwater to cities across the world.

One of the first questions people from Kameoka ask after arriving in Stillwater is "where are the mountains?" Though we have no mountains, we have some beautiful sunrises and sunsets. The farms around Stillwater are where wheat is grown, where cattle are raised, or are covered with forests.

Since the past century, the oil industry has been the major industry in Oklahoma. With regards to leisure activities, high school and college sports are very popular. Several people from Kameoka have attended OSU football games where there were more than 50,000 in attendance.

Our favorite holidays are New Year's, Independence Day, Thanksgiving and Christmas. The arts are popular but do not draw large crowds. This may change soon as OSU is building a state-of-the-art Performing Arts Center. The first performance, when it opens in about two years, will be a combined performance with the New York Philharmonic Orchestra and the OSU Orchestra. That's BIG news for Stillwater. The most popular restaurant in Stillwater is Eskimo Joe's.

こんにちは。私はラリー・ジョーンズです。アメリカ、オクラホマ州にある亀岡市の姉妹都市の1つであるスティルウォーター市に住んでいます。

まず、オクラホマ州のことを少しお伝えします。オクラホマは、アメリカの中央に広がるグレートプレーンズの南部に位置します。オクラホマは「赤い人々の土地」という意味です。オクラホマはアメリカンインディアンの25部族の土地でした。1889年、インディアンの土地に白人の開拓者への入植が解禁されることになりました。ランドラン（またはランドラッシュ）と呼ばれています。1889年4月22日の正午、インディアン領土の境界に何千人もの人々が土地の所有を求めて殺到しました。その土地の一部はスティルウォーターであったため、「スティルウォーター、オクラホマ始まりの地」というモニュメントがあります。

現在、スティルウォーターの人口は4万8千人位で、大学の街として賑わっています。オクラホマ州立大学は、2万5千人の学生と7千人の雇用を抱え、経済の原動力となっています。最近では、アメリカン航空がスティルウォーターからダラス（テキサス州）への運航を毎日行っており、スティルウォーターから世界中の都市へ行くことができます。

亀岡からスティルウォーターに来た人の最初の質問は「山はどこ？」です。山はなくても、美しい朝日と夕日が楽しめます。小麦や牛が育つ農場があり、森林が広がっています。

百年前から、石油産業はオクラホマの主要産業になっています。レジャー活動について話すと、高校・大学のスポーツはとても人気があります。亀岡から来た何人かは5万人を超える観客となるOSU（オクラホマ州立大学）のフットボールの試合を鑑賞したことがあります。

私たちの好きな休日は、新年、独立記念日、感謝祭とクリスマスです。芸術（アート）も人気ですがそこまで多くの人がしているわけではありません。しかしOSUがアートセンターを建築中のため、この状態も変わるでしょう。2年以内にこのセンターはオープン予定です。最初の公演は、ニューヨークフィルハーモニックオーケストラとOSUのオーケストラの競演です。ビッグニュースです！スティルウォーターで一番人気のあるレストランは「エスキモー」です。

紹介コーナー

スティルウォーター市

Stillwater's Sister Cities Council hosts events for Japanese students at OSU two or three times each year and enjoys working with the students.

The Council was very honored to host the Council General of Japan from the Houston Consulate at a reception in Stillwater in June. He came to Stillwater because of the many good reports he had heard about the excellent sister cities relationship between Kameoka and Stillwater and the awards and honors bestowed on both cities throughout the years. I was greatly honored to be the recipient of one such award – The Foreign Minister of Japan Commendation received in 2011.

In early November, OSU hosted a delegation, sponsored by the Foreign Minister of Japan, who was here to present a program called "Walk in the U.S., Talk about Japan". The event was very well attended and highly enjoyable. Council General Amano from the Houston Consulate was present to show his support for the event. This was his second visit to Stillwater this year.



ラリー・ジョーンズさんはスティルウォーター市の姉妹都市委員会の委員長です。亀岡市とスティルウォーター市の国際交流の取り組みの最前線にいます。亀岡が大好きで何度も亀岡市に訪問されています。また、スティルウォーターに訪問する亀岡の人々を毎回温かく歓迎してください。亀岡市に2年間住んでいて、オクラホマ州立大学の亀岡校で物理学とパソコンを教えていました。



スティルウォーター姉妹都市委員会はOSUに来ている日本人留学生向けに毎年2～3回イベントを開催していて、学生と一緒に活動することを楽しんでいます。

委員会は昨年6月に開催したレセプションにオクラホマとテキサスの2州を管轄するヒューストンの日本領事館から、総領事をお招きしました。彼はスティルウォーターと亀岡の良好な姉妹都市関係についての素晴らしい活動報告を受けて、両都市を称賛してくださいました。2011年に私は日本外務大臣賞という素晴らしい賞を受賞することができ、大変光栄でした。

11月初旬には、日本の外務省が主催する事業「歩こうアメリカ、語ろうニッポン」の派遣団を受け入れました。この事業は大変盛況で楽しめるものでした。ヒューストン日本領事館から来られた天野総領事はこの事業に多大な貢献をされました。この事業を含め、彼は昨年2回スティルウォーターを訪問してくださいました。

スティルウォーター市と亀岡市の子ども達が描いた絵を交換して展示している「姉妹都市アートコネクション～キッズアート交換プロジェクト」を今年も開催しました。このプロジェクトは両市の市民が一緒に考え、子ども同士ができる交流として2012年にスタートしました。

亀岡では市内の小学校と保育園の子ども達からの絵や書が集まり、ギャラリーのロビーで、11月27日～12月4日まで展示しました。子ども達の感性豊かな作品を多くの方に楽しんでいただけたのではないのでしょうか。子ども達の絵は、スティルウォーター市のコミュニティセンターなどで展示され、3月に亀岡へ戻ってきます。

今後の交流がさらに発展しますように！



アートでつながる スティルウォーターと亀岡



イベント主催：オフィス・コン・ジュント、亀岡国際交流協会



☆ ひなまつり ☆ ☆ トークイベント ☆



節供をめぐる物語

無料
申込不要

3月11日(土) 13:30~15:30 ガレリア工作室にて開催

「ひなまつり誕生秘話 日本人の知らないカワイイのルーツ」

今も暮らしに残る節供について、その始まりや意味について考えます。

節供には、多くの人たちが紡いできた物語が秘められています。その物語が伝統的な行事や文化を通して私たちに繋がっていることを知り、体験する事業です。

トークイベントには、私、ミシェルも登壇しますので、是非みなさんお越しください！



どのような
面白い話ができる
のか楽しみにして
います！

★関連事業：2月26日(日) 13:30~
ひなまつりワークショップ開催！
カワイイおひなさま色紙を制作します。
親子での参加も歓迎です。(有料・要申込)



発行者：亀岡国際交流協会
Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

住所：ガレリアかめおか
〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1
Address: Galleria Kameoka
621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi,

TEL:0771-29-2700・FAX:0771-25-5881・E-mail: kica@galleria.or.jp

編集責任者：ミシェル・リオング スタッフ：秦榮子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子
Editor: Michelle Leong Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi